

ESTUDIO SOBRE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL Y LAS PROPIEDADES PSICOMÉTRICAS DE LAS ESCALAS DE AFECTO POSITIVO Y NEGATIVO (PANAS)

Rebeca Robles ^{1,2}, Francisco Páez ¹

SUMMARY

Introduction. Studies of affect structure published in the last decade consistently suggest two general factors or dominant dimensions, usually called *positive affect* and *negative affect*.

Positive affect is a dimension of enthusiasm, activation and alert. High positive affect is a state of high energy, full concentration and pleasurable engagement, whereas low positive affect is characterized by sadness and lethargy. *Negative affect* is a general dimension of subjective distress and unpleasurable engagement that subsumes a variety of aversive mood states (like anger, contempt, disgust, fear and nervousness). Low negative affect is a state of calmness and serenity.

Numerous Positive and negative affect scales have been development and studied. One of them, the *Positive and Negative Affect Schedule: PANAS* (Watson, Clark y Tellegen, 1988) have demonstrated that is one of the most reliable, valid and efficient means for measuring these dominant dimensions of mood.

The PANAS consist of two 10-items scales that:

- Are internally consistent (α = 0.86 - 0.90 for positive affect and 0.84 - 0.87 for negative affect),
- Have excellent convergent discriminant correlations with lengthier measures of the underlying mood factors,
- Have demonstrated appropriate stability over a 2-month time period,
- Correlate at predicted levels with measures of related constructs, and show the same pattern of relations with external variables (e.g. "social activity" correlated with positive affect and not with negative affect, or "perceived stress" correlated with negative affect and not with positive affect).

PANAS has been translated into German, and a children version was developed (PANAS-C). These versions also demonstrated appropriate psychometric characteristics.

The aim of this study was to translate into Spanish and evaluate the psychometric properties of a Spanish version of positive and negative affect scales (PANAS) in a Mexican population.

Method: Three studies were performed. After the translation processes was performed, internal consistency and factor analysis were analyzed in a 321 sample of college students and their

families and friends.

In the second study, test-retest reliability was determined in 188 subjects (college students and their families and friends), with a 2 week administration interval.

In the third study the external validity was determined correlating PANAS with Beck's Anxiety and Depression Inventories. Beck Depression Inventory is a 21-item self-report measure of depressive symptomatology, and Beck Anxiety Inventory is a 21-item self report measure of anxiety symptomatology. The psychometric studies of both measures have generally supported their validity and reliability and their use in clinical and research contexts.

Results:

First study: Internal consistency and Factorial Validity

The first study sample included 321 subjects, equally divided between men and woman (51.4% females, and 48.6% males), with a mean age of 35.5 ± 14.1 years and 15.8 ± 3.5 years of education (range = 2 - 28 years). The mean for positive affect was $33.5 + 7.4$ and for negative affect was $20.1 + 7.1$.

Internal consistency reliabilities were calculated for two different point-time instructions in both positive and negative scales: 1) "last week" and "generally". Cronbach's alpha coefficients were: a) for positive affect scales (last week and generally) = 0.85 - 0.90, and for negative affect scales (last week and generally) = 0.81 - 0.85.

Finally, the factor structure coincided with the English version one. Two dominant factors emerged.

Second Study: Test Retest reliability

The sample for the second study included 188 subjects, 97 (51.6%) females and 91 (48.4%) males. Mean age were 38.5 ± 14.4 years (range = 16 - 80 years). The intra class correlation coefficient for positive affect was 0.34 - 0.32 and for negative affect 0.31 - 0.42.

Third Study: Correlation with depression and anxiety measures

The third study were performed with a 32 subjects, 65 (49.2%) males and y 67 (50.8%) females, with a mean age of $31.40 + 12.15$ (range = 17-73 years) and $15.50 + 3.51$ years of education. Coefficients ranging 0.32 and 0.55 were obtained.

Discussion: Spanish version of positive and negative affect scales (PANAS) show similar psychometric properties to its English

¹ Subdirección de Calidad y Desarrollo Institucional. Instituto Jalisciense de Salud Mental, Secretaría de Salud Jalisco.

² División de Estudios de Posgrado, Facultad de Psicología, Universidad Nacional Autónoma de México.

Correspondencia: Dr. Francisco Páez Agraz. Subdirector de Calidad y Desarrollo Institucional. Instituto Jalisciense de Salud Mental. Complejo de Salud Pública Nuevo Milenio. Avenida Zoquipan 1050, 45170, Zapopan, Jalisco. Correo electrónico: paezagrazfco@hotmail.com

Primera versión: 15 de abril de 2002. Segunda versión: 1º de octubre de 2002. Tercera versión: 15 de abril de 2002. Aceptado: 16 de diciembre de 2002.

counterpart. Positive and negative scales in both point-time instructions (“last week” and generally”) demonstrated high internal coefficient levels. The factor structured was the expected one. Two factors were obtained. They also demonstrate appropriate stability over a 2 weeks time period for the “last week” instruction. We concluded that these Spanish version of the PANAS scales are valid and reliability measures for measuring the dimensions of mood, and also suggest to evaluate them with other point-time instructions.

RESUMEN

El objetivo de este trabajo fue traducir al español las Escalas de Afecto Positivo y Negativo (PANAS) y determinar sus propiedades psicométricas. Para ello se llevaron a cabo tres estudios. En el primero se hizo la traducción al español y se determinaron la consistencia interna y la validez factorial de las escalas, con base en su aplicación a 321 sujetos. Las puntuaciones promedio para “afecto positivo” (AP) fue 33.5 + 7.4, y para “afecto negativo” (AN) 20.1 + 7.1; la consistencia interna para las escalas de AP fue .85-.90 y para las de AN .81-.85; y la validez estructural factorial coincidieron con las ya documentadas por los autores de la versión original. En un segundo estudio se calculó la estabilidad temporal aplicando las escalas en dos ocasiones, con un intervalo de dos semanas, a 188 de los sujetos. Los coeficientes de correlación intraclase para las escalas de AP fueron .34-.32, y para las escalas de AN, .31-.42. En el tercer estudio se determinó la correlación de las escalas con los Inventarios de Ansiedad (IA) y Depresión (ID) de Beck, que se aplicaron a 132 de los sujetos. Se encontró un índice de correlación de -.37 entre el AP y el IA, y coeficientes de correlación entre .32 y .55 para las escalas de AN y los IA e IB. Se concluye que la versión mexicana de PANAS presenta adecuadas propiedades psicométricas, congruentes con las reportadas por los autores de la versión original.

Palabras clave: Afecto positivo, afecto negativo, depresión, ansiedad, escalas.

INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, la gran mayoría de los estudios sobre la estructura del afecto concuerda en que el afecto está conformado por dos dimensiones o factores dominantes, generalmente denominados **afecto positivo** y **afecto negativo** (9, 22, 23, 27, 32, 37).

El afecto positivo (AP) representa la dimensión de emocionalidad positiva, energía, afiliación y dominio de un individuo. Las personas con alto AP experimentan con facilidad sentimientos de satisfacción, gusto, entusiasmo, energía, amistad, unión, afirmación y confianza. En contraste, las personas con bajo AP tienden a manifestar desinterés y aburrimiento (6).

Por su parte, el afecto negativo (AN) se refiere a la dimensión de la sensibilidad temperamental de un in-

dividuo (29) ante estímulos negativos. La presencia de un alto índice de AN se ha relacionado con: a) experiencia de emociones negativas como miedo o ansiedad, tristeza o depresión, culpa, hostilidad e insatisfacción (34), b) actitudes negativas y pesimismo (30), c) problemas o quejas somáticas (5), y d) insatisfacción y apreciación negativa de uno mismo y de los demás (10).

Aunque los términos afecto “positivo” y “negativo” pueden sugerir que ambos factores son opuestos (es decir, que son extremos de una misma dimensión), de acuerdo a diversos autores son más bien dimensiones altamente diferenciadas e independientes (4, 8, 31, 35).

En la actualidad existen varias medidas para evaluar estas dos dimensiones del afecto (8, 17, 27) entre las que destacan, por sus propiedades psicométricas, las escalas de afecto positivo y negativo desarrolladas por Watson, Clark y Tellegen (33): **PANAS**, (siglas para *Positive and Negative Affect Schedule*).

La versión original de PANAS consta de 20 reactivos, diez de los cuales evalúan afecto positivo, y diez afecto negativo. Los reactivos consisten en palabras que describen diferentes sentimientos y emociones, y las que califica la persona, según el grado en que las experimenta, en una escala de cinco puntos, en donde 1 significa “muy poco o nada”, y 5 “extremadamente”. Todos los reactivos se pueden contestar en respuesta a una o más de siete instrucciones diferentes: 1) al momento (*moment*), 2) hoy (*today*), 3) los últimos días (*past few days*), 4) en la última semana (*week*), 5) en las últimas semanas (*past few weeks*), 6) en el año (*year*) y 7) generalmente (*general*); por lo que existen versiones cortas y extensas de las escalas -por ejemplo: la versión corta de Mackinnon, Jorm, Christensen, Korten, Jacomb y Rodgers (16), y la versión extensa de Bagozzi (1).

El PANAS se caracteriza por una alta congruencia interna, con alphas de 0.86 a 0.90 para el afecto positivo, y de 0.84 a 0.87 para el afecto negativo. La correlación entre los dos afectos (positivo y negativo) es invariablemente baja, en rangos de -0.12 a -0.23. Además, los coeficientes confiabilidad test-retest de las puntuaciones de afecto negativo y positivo “generalmente” (.71 y .68 respectivamente) son lo suficientemente altos como para sugerir que pueden emplearse para evaluar al afecto como un rasgo de personalidad estable en el tiempo (afecto como estado) (33).

Las escalas PANAS han demostrado ser una medida válida y confiable para evaluar la presencia y el grado del afecto positivo y negativo, en población clínica y normal, de adolescentes, adultos y adultos mayores (11, 12). Existe además una versión en alemán (13) y otra (en inglés) para niños: la PANAS-C, que ha demostrado tener validez y confiabilidad aceptables y es útil

para diferenciar la ansiedad y la depresión infantil (7, 15, 36).

El objetivo de este trabajo fue traducir y determinar las propiedades psicométricas de una versión corta en castellano del PANAS en población mexicana: estructura factorial, congruencia interna, convergencia con instrumentos relacionados y estabilidad temporal.

MÉTODO

Estudio 1. Traducción, consistencia interna y validez factorial

Sujetos

En un escrutinio transversal, se reclutó a los sujetos de entre dos fuentes principales: a) estudiantes universitarios alumnos de dos centros privados de educación superior de la ciudad de México: la Universidad Iberoamericana y la Universidad Anahuac, y b) familiares y amigos de los estudiantes que aceptaron participar. Se obtuvieron muestras no probabilísticas de los sujetos que aceptaron llenar los instrumentos.

Instrumento

La versión corta en castellano del PANAS sujeta a estudio es un instrumento autoaplicable que consta de dos apartados de veinte reactivos cada uno, diez de los cuales miden el afecto positivo y diez el afecto negativo. En el primer apartado se evalúa la presencia de los afectos “en las últimas semanas” (afecto como estado), y en el segundo apartado se les evalúa “generalmente” (afecto como rasgo). Los reactivos están formados por palabras que describen diferentes emociones y sentimientos, y se contestan indicando un número en un rango del 1 al 5, en donde 1 significa “muy poco o nada”, y 5 “extremadamente” (ver anexo).

Procedimiento

En primer lugar se llevó a cabo el proceso de traducción al español de las escalas PANAS, con base en la traducción al español y retraducción al inglés realizada por dos traductores independientes. Finalmente, un tercer traductor hizo la versión final en español después de resolver desacuerdos mínimos presentes en las dos primeras versiones.

Posteriormente, la versión en español del PANAS se aplicó a hombres y mujeres entre 18 y 80 años de edad que eran estudiantes, familiares o amigos de los estudiantes, maestros o miembros del personal administrativo de las dos universidades privadas de la ciudad de México que fueron ya mencionadas en este trabajo. La aplicación del instrumento corrió a cargo de diez estudiantes de psicología previamente entrenados para dicha tarea.

CUADRO 1
Descripción de las escalas de afecto positivo y negativo

	<i>Ultima semana</i>		<i>En general</i>	
	Media ± DE	Rango	Media ± DE	Rango
<i>Afectividad positiva</i>	33.5 ± 7.4	(0-50)	33.9 ± 8.4	(0-50)
<i>Afectividad negativa</i>	20.1 ± 7.1	(0-50)	18.7 ± 6.8	(0-40)

Análisis estadístico

Se determinó la media, desviación estándar y rango para los totales de las escalas, el alfa de Cronbach como medida de consistencia interna, y un análisis factorial de componentes principales con rotación varimax para corroborar que la traducción concordara con los dos factores del instrumento original.

RESULTADOS

Se incluyó a 321 sujetos, 165 (51.4%) del sexo femenino y 156 (48.6%) del masculino, con una edad promedio de 35.5 ± 14.1 años y una escolaridad promedio de 15.8 ± 3.5 años (rango = 2 a 28 años).

En el Cuadro 1 se describen las escalas de afectividad positiva y negativa en la última semana y en general. Se anotan la media, desviación estándar y rango para cada escala, en dos tipos de instrucciones; es decir en la última semana y generalmente. No se encontraron diferencias significativas entre uno y otro sexo en ninguna de las escalas; por ello, sólo se anotan los valores totales.

En el cuadro 2 se anotan los valores de consistencia interna de cada una de las subescalas, y en los dos tipos de instrucciones: última semana y generalmente.

Las cargas factoriales de los reactivos del PANAS se ilustran en el cuadro 3. Como puede observarse se anotan primero los diez reactivos de afecto positivo y posteriormente los de afecto negativo. Esto para mostrar con claridad que los reactivos designados como afecto positivo se separan adecuadamente de los que corresponden al afecto negativo.

CUADRO 2
Coefficientes alfa de Cronbach para las escalas de afecto positivo y negativo

	<i>Ultima Semana</i> <i>Alfa de Cronbach</i>	<i>En General</i> <i>Alfa de Cronbach</i>
<i>Afectividad positiva</i>	0.85	0.90
<i>Afectividad negativa</i>	0.81	0.85

CUADRO 3
Análisis factorial de las escalas de afecto positivo y negativo

Reactivo PANAS	Carga en	
	Afecto Positivo	Afecto Negativo
Afecto Positivo		
Motivado	.71	-.18
Emocionado	.61	-.11
Firme	.61	-.08
Entusiasmado	.74	-.18
Estar orgulloso	.65	-.09
Alerta	.57	.24
Inspirado	.66	-.01
Decidido	.69	-.04
Estar atento	.61	-.06
Activo	.61	.05
Afecto Negativo		
Molesto (a disgusto)	-.01	.71
De malas	-.05	.75
Culpable	-.21	.48
Temeroso	-.14	.52
Agresivo	-.009	.69
Irritable	-.08	.73
Avergonzado	.02	.49
Nervioso	-.02	.63
Inquieto	.10	.43
Inseguro	-.22	.62

Estudio 2. Confiabilidad test-retest

Sujetos, procedimiento y análisis estadístico

En este estudio participó una submuestra del primer estudio, integrada por hombres y mujeres de 18 a 65 años que eran estudiantes universitarios y familiares o amigos de los estudiantes. Un estudiante de psicología solicitó a los participantes que contestaran la versión en español del PANAS en dos ocasiones, con un intervalo de quince días, para determinar la estabilidad temporal del instrumento. El análisis estadístico se llevó a cabo con base en coeficientes de correlación intraclase.

RESULTADOS

El estudio de test-retest se llevó a cabo en 188 sujetos, 97 (51.6%) del sexo femenino y 91 (48.4%) del sexo masculino, con una edad promedio de 38.5 ± 14.4 años (rango = 16 a 80 años).

Los resultados del test-retest para cada una de las subescalas se ilustran en el cuadro 4.

Estudio 3. Validez externa: correlación con medidas relacionadas

Sujetos y procedimiento

En este estudio participó otra sub muestra del primer estudio, compuesta de hombres y mujeres de 18 a 65 años que eran estudiantes universitarios y familiares o amigos de los estudiantes. Un estudiante de psicología

CUADRO 4
Coeficientes test-retest para las escalas de afecto positivo y negativo

	Ultima semana (Coeficiente de correlación intraclase)	En general (Coeficiente de correlación intraclase)
Afectividad positiva	0.34	0.32
Afectividad negativa	0.31	0.42

solicitó a los participantes que contestaran la versión en español del PANAS y otros dos instrumentos que evalúan constructos que se hipotetizan, relacionados con el afecto positivo y negativo; es decir el Inventario de Ansiedad y el de Depresión de Beck.

Instrumentos

El **Inventario de Depresión de Beck : BDI (2)** fue diseñado para evaluar la intensidad de la sintomatología depresiva que presenta un individuo. El instrumento es auto aplicable, y consta de 21 reactivos, cada cual con cuatro afirmaciones que describen el espectro de severidad de la categoría sintomática y conductual evaluada. En todos los casos, el primer enunciado tiene un valor de 0, que indica la ausencia del síntoma, el segundo de 1 punto, el tercero de 2 puntos, y el cuarto de 3 puntos, que califica la severidad máxima del síntoma. Las categorías evaluadas son: 1) ánimo, 2) pesimismo, 3) sensación de fracaso, 4) insatisfacción, 5) sentimientos de culpa, 6) sensación de castigo, 7) auto aceptación, 8) auto acusación, 9) ideación suicida, 10) llanto, 11) irritabilidad, 12) aislamiento, 13) indecisión, 14) imagen corporal, 15) rendimiento laboral, 16) trastornos del sueño, 17) fatigabilidad, 18) apetito, 19) pérdida de peso, 20) preocupación somática y 21) pérdida de la libido. Los primeros 14 apartados se refieren a síntomas afectivo-cognoscitivos, y los 7 restantes a síntomas vegetativos y somáticos que regularmente se incluyen para hacer el diagnóstico de depresión mayor. El instrumento ha mostrado tener la validez y confiabilidad aceptables para su empleo en el ejercicio clínico y de investigación. La versión en español que se utiliza en el presente estudio se ha comportado de manera similar a la versión original (20, 28).

El **Inventario de Ansiedad de Beck: BAI** fue diseñado para evaluar la intensidad de la sintomatología ansiosa presente en un individuo. El BAI es una escala autoaplicable que consta de 21 reactivos que determinan la severidad con que se presentan las categorías sintomáticas y conductuales que evalúan. Estas categorías corresponden a los síntomas que generalmente se incluyen para hacer el diagnóstico de algún trastorno de ansiedad. La evaluación de la severidad de los síntomas se hace mediante una escala de 0 a 3 puntos,

en la que 0 indica la ausencia del síntoma, y 3 la severidad máxima del mismo. Los estudios de las propiedades psicométricas del BAI en población clínica y normal de adolescentes y adultos, han demostrado que la escala se caracteriza por una alta congruencia interna (alphas superiores a .90), validez divergente moderada (correlaciones menores a .60), y validez convergente adecuada (correlaciones mayores a .50) (3, 14, 18, 24, 26). Los análisis factoriales han extraído cuatro factores principales, que se han denominado: subjetivo, neurofisiológico, autonómico y pánico (19, 25). La traducción, normatividad y estudio de las propiedades psicométricas de la versión en español del BAI la llevaron a cabo con antelación los autores del presente estudio. Los datos de validez y confiabilidad de la versión en español para población mexicana que se utilizó en el presente estudio muestran la correlación entre los datos documentados en los trabajos y la versión original. La versión en español del BAI se caracteriza por una alta congruencia interna (alphas de .84 y .83 en estudiantes y adultos, respectivamente), alto coeficiente de confiabilidad test-retest ($r=.75$), validez convergente adecuada (índices de correlación entre BAI e IDARE moderados, positivos y significativos), estructura factorial de cuatro factores principales, congruente con la que se documenta en la versión original, y validez predictiva (21).

RESULTADOS

La muestra de este estudio estuvo conformada por 132 sujetos, de los cuales 65 eran hombres (49.2%) y 67 mujeres (50.8%), con una edad promedio de 31.40 + 12.15 años (rango = 17-73 años) y una escolaridad promedio de 15.50 + 3.51 años. Las correlaciones entre las escalas del PANAS y los Inventarios de Depresión y de Ansiedad de Beck se presentan en el Cuadro 5. Las puntuaciones en el BDI se encuentran substancialmente correlacionadas con la escala de afecto negativo del PANAS, pero los coeficientes son lo

CUADRO 5
Correlaciones entre las escalas de afecto positivo y negativo y los inventarios de Depresión y de Ansiedad de Beck (BDI y BAI)

Medidas relacionadas	Correlaciones con			
	Afecto Positivo		Afecto Negativo	
	US*	GEN*	US*	GEN*
Inventario de Depresión de Beck (BDI)	-.14	.13	.55**	.32**
Inventario de Ansiedad de Beck (BAI)	-.37**	-.02	.48**	.33**

* US=En las últimas semanas; GEN=En general.

** $p \leq .01$

suficientemente altos como para considerarlos medidas intercambiables. Además la puntuación del BDI correlacionó significativa y negativamente con el afecto positivo, lo cual corresponde con lo reportado en el estudio de la versión original (21).

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

La versión mexicana de las escalas de afecto positivo y negativo PANAS en su aplicación a sujetos normales mostró promedios similares a los documentados en las escalas originales (33). Las versiones del PANAS para los rubros “última semana” y “generalmente” mostraron adecuados niveles de congruencia interna. La estructura factorial del instrumento confirmó la existencia de dos factores con las cargas de reactivos en la dirección sugerida por los autores originales. La confiabilidad test-retest del instrumento fue congruente en la medición “última semana”, pero no logró los niveles óptimos en la versión “generalmente” (en la que se esperaban coeficientes de confiabilidad test-retest más elevados).

Los bajos índices de confiabilidad test-retest de las escalas “en la última semana” coinciden con los ya documentados por los autores originales, y son los esperados, dado que con este tipo de instrucción (“en las últimas semanas”) se procede a medir un *estado* que puede presentar fluctuaciones a lo largo del tiempo. Sin embargo, el coeficiente test-retest de las escalas “generalmente” debió haber sido alto (tal como en la versión original) si se pretendía que con esta instrucción (“generalmente”) se evaluara un *rasgo* altamente estable.

Es probable que los bajos índices de confiabilidad test-retest de las escalas “generalmente” se deban a que los sujetos no distinguen claramente la diferencia entre ambos tipos de instrucción (“en las últimas semanas” y “generalmente”). De ser así resultaría conveniente probar otras formas de instrucción que subrayaran la diferencia entre los tiempos de evaluación y el propósito de medir una misma variable como “estado” y como “rasgo”.

Por otra parte, es importante señalar que en este trabajo se han incluido sólo dos de los cinco tipos de instrucción que se emplean en la versión original (afecto “en las últimas semanas” y “generalmente” vs. afecto “en el momento”, “hoy”, “en días pasados”, “en la semana”, “en las últimas semanas”, “en el año” y “generalmente”). En esta dirección, y si ello resultara necesario, se sugieren futuros esfuerzos para evaluar las propiedades psicométricas de esta versión en castellano, en cuanto al resto de instrucciones que no se emplearon en el presente estudio.

Finalmente, es posible llegar a la conclusión de que la versión mexicana de las Escalas de Afecto Positivo y Negativo PANAS es una forma de evaluación del afecto válida y confiable, por lo que se recomienda su uso para fines clínicos y/o de investigación.

REFERENCIAS

- BAGOZZI R: An examination of the psychometric properties of measures of negative affect in PANAS-X scales. *J Personality and Social Psychology*, 65:836-851, 1993.
- BECK AT : Inventario de Depresión de Beck. *Arch Gen Psychiatry*, 4:561-571, 1961.
- BECK A, STEER R: Relationship between the Beck Anxiety Inventory and the Hamilton Anxiety Rating Scale with anxious outpatients. *J Anxiety Disorders*, 5: 213-223, 1991.
- CARROLL J, YIK M, RUSSELL J, KELDMAN L: On the Psychometric Principles of Affect. *Review General Psychology*, 3:14-22, 1999.
- CLARK DA, BECK AT, STEWART B: Cognitive specificity and positive-negative affectivity: Complementary or contradictory view on anxiety and depression?. *J Abnormal Psychology*, 99: 148-155, 1990.
- CLARK LA, WATSON D, MINEKA S: Temperament, personality, and the mood and anxiety disorders. *J Abnormal Psychology*, 103:103-116, 1994.
- CROOK K, BEAVER B, BELL M: Anxiety and depression in children: A preliminary examination of utility of the PANAS-C. *J Psychopathology Behavioral Assessment*, 20:333-350, 1998.
- DIENER E, EMMONS R: The independence of positive and negative affect. *J Personality Social Psychology*, 47:1105-1117, 1984.
- DIENER E, LARSEN RJ, LEVINE S, EMMONS RA: Intensity and frequency: Dimensions underlying positive and negative affect. *J Personality Social Psychology*, 48:1253-1265, 1985.
- GARA MA, WOOLFOLK RL, COHEN BD, GOLSTON RB, ALLEN LA, NOVALANY J: Perception of self and other in major depression. *J Abnormal Psychology*, 102:93-100, 1993.
- HUEBNER E, DEW T: Preliminary validation of the positive and negative affect schedule with adolescents. *J Psycho-educational Assessment*, 13:286-293, 1995.
- KERCHER K: Assessing subjective well-being in old-old. The PANAS as a measure of orthogonal dimensions of positive and negative affect. *Research Aging*, 14:131-168, 1992.
- KROHNE H, EGLOFF B, KOHLMANN C, TAUSCH A: Untersuchungen mit einer deutschen Version der "Positive and Negative Affect Schedule". *Diagnostica*, 42: 139-156, 1996.
- KUMAR G, STEER R, BECK A: Factor structure of Beck Anxiety Inventory with adolescent psychiatric inpatients. *Anxiety Stress Coping*, 6:125-131, 1993.
- LAURENT J, CATANZARO S, JOINER T, RUDOLPH K, POTTER K, LAMBERT S, OSBORNE L, GATHRIGHT T: A measure of positive and negative affect for children: Scale development and preliminary validation. *Psychological Assessment*, 11:326-328, 1999.
- MACKINNON A, JORM A, CHRISTENSEN H, KORTEN A, JACOMB P, RODGERS B: A short form of the positive and negative affect schedule: Evaluation of factorial validity and invariance across demographic variables in a community sample. *Personality Individual Differences*, 27:405-416, 1999.
- MCADAMS P, CONSTANTIAN C: Intimacy and affiliation motives in daily living: An experience sampling analysis. *J Personality Social Psychology*, 45:851-861, 1983.
- OSMAN A, BARRIOS F, AUKES D, OSMAN J, MARKWAY K: The Beck Anxiety Inventory: Psychometric properties in a community population. *J Psychopathology Behavioral Assessment*, 15: 287-297, 1993.
- OSMAN A, BEVERLY A, KOPPER, BARRIOS F, JOYLENE R, WADE T: The Beck Anxiety Inventory: Reexamination of factor structure and psychometric properties. *J Clinical Psychology*, 53:7-14, 1997.
- RAMOS JA: La validez predictiva del Inventario para la Depresión de Beck en castellano. *Actas Luso-Esp Neurol Psiquiatrica*, 14:47-50, 1986.
- ROBLES R, VARELA R, JURADO S, PAEZ F: Versión mexicana del Inventario de Ansiedad de Beck: propiedades psicométricas. *Revista Mexicana Psicología*, 18, 2001.
- RUSSELL JA: A circumflex model of affect. *J Personality Social Psychology*, 39:1161-1178, 1980.
- RUSSELL JA: Pancultural aspects of the human conceptual organization of emotions. *J Personality Social Psychology*, 45:1281-1288, 1983.
- STEER R, KUMAR G, RANIERI W, BECK A: Use of the Beck Anxiety Inventory with adolescent psychiatric outpatients. *Psychological Reports*, 76:459-465, 1995.
- STEER R, RANIERI W, BECK A, CLARK D: Further evidence for the validity of the Beck Anxiety Inventory with psychiatric outpatients. *J Anxiety Disorders*, 7:195-205, 1993.
- STEER R, RISSMILLER D, RANIERI W, BECK A: Structure of the computer assisted Beck Anxiety Inventory with psychiatric inpatients. *J Personality Assessment*, 6:532-542, 1993.
- STONE AA: The association between perceptions of daily experiences and self-and-spouse-rated mood. *J Research Personality*, 15:510-522, 1981.
- TORRES A, HERNANDEZ E, ORTEGA H: Validez y reproducibilidad del Inventario para Depresión de Beck en un hospital de cardiología. *Salud Mental*, 14:1-6, 1991.
- WATSON D, CLARK LA: Behavioral desinhibition versus constraint: A dispositional perspective. En: Wegner DM, Pennebaker (eds). *Handbook of Mental Control*. Prentice Hall, 506-527, Nueva York, 1993.
- WATSON D, CLARK LA: Negative affectivity: The disposition to experience aversive emotional states. *Psychological Bulletin*, 96:465-490, 1984.
- WATSON D, CLARK LA: The measurement and mismeasurement of mood: Recurrent and emergent issues. *J Personality Assessment*, 86:267-296, 1997.
- WATSON D, CLARK LA, TELLEGEN A: Cross-cultural convergence in the structure of mood: A Japanese replication and a comparison with U.S. findings. *J Personality Social Psychology*, 47:127-144, 1984.
- WATSON D, CLARK LA, TELLEGEN A. Development and validation of brief measures of positive and negative affect: The PANAS scales. *J Personality Social Psychology*, 54:1063-1070, 1988.
- WATSON D, PENNEBAKER J: Health complaints, stress, and distress: Exploring the central role of negative affectivity. *Psychological Review*, 96:234-254, 1989.
- WATSON D, TELLEGEN A: Toward a consensual structure of mood. *Psychological Bulletin*, 98:219-235, 1985.
- WILSON K, GULLONE E, MOSS S: The youth version of positive and negative affect schedule: A psychometric validation. *Behavior Change*, 15:187-193, 1998.
- ZEVON MA, TELLEGEN A: The structure of mood change: An idiographic/nomothetic analysis. *J Personality Social Psychology*, 43:111-122, 1982.

ANEXO
Escalas de Afectividad Positiva y Negativa, versión corta en castellano

PANAS

Esta escala consiste en una serie de palabras que describen diferentes sentimientos y emociones. Lea cada palabra y marque en el espacio correspondiente la respuesta apropiada para usted. Indique cómo se ha sentido usted durante **LA ÚLTIMA SEMANA**. Utilice la siguiente escala para registrar sus respuestas.

1 **2** **3** **4** **5**
Muy poco o nada Algo Moderadamente Bastante Extremadamente

Ejemplo: Si se presenta la palabra *triste*, y en **LA ÚLTIMA SEMANA** usted se ha sentido extremadamente triste, entonces registrará su respuesta con el número 5: Triste: 5

motivado	-----	irritable	-----
molesto (a disgusto)	-----	alerta	-----
emocionado	-----	avergonzado	-----
de malas	-----	inspirado	-----
firme	-----	nervioso	-----
culpable	-----	decidido	-----
temeroso	-----	estar atento	-----
agresivo	-----	inquieto	-----
entusiasmado	-----	activo	-----
estar orgulloso	-----	inseguro	-----

Esta escala consiste en una serie de palabras que describen diferentes sentimientos y emociones. Lea cada palabra y marque en el espacio correspondiente la respuesta apropiada para usted. Indique cómo se siente **GENERALMENTE**, esto es, cómo se siente regularmente. Utilice la siguiente escala para registrar sus respuestas.

1 **2** **3** **4** **5**
Muy poco o nada Algo Moderadamente Bastante Extremadamente

Ejemplo: Si se presenta la palabra *triste*, y en **GENERAL O REGULARMENTE** usted se siente extremadamente triste, entonces registrará su respuesta con el número 5: Triste: 5

motivado	-----	irritable	-----
molesto (a disgusto)	-----	alerta	-----
emocionado	-----	avergonzado	-----
de malas	-----	inspirado	-----
firme	-----	nervioso	-----
culpable	-----	decidido	-----
temeroso	-----	estar atento	-----
agresivo	-----	inquieto	-----
entusiasmado	-----	activo	-----
estar orgulloso	-----	inseguro	-----